

Carta sobre: "Poema desde Ucrania"

León, 1 a 14an de junio de 1992^a.

Saluton gekunuloj!

Bueno, realmente he quedado gratamente sorprendido con el nº35 de *La Letra A*. A parte de los artículos, informes, réplicas, etc... de calidad, me topé con *Niko Vološin* y el *Esperanto*. Es una gran casualidad, pues hace poco estuve en Francia durante un congreso esperantista y allí me habló el compañero Flo, de Toulouse, acerca de Niko Vološin. Y aprovechando el artículo y el poema que publicasteis intentaré poner mi granito de arena en favor del Esperanto como medio de comunicación entre los libertarios.

Gracias al esperanto hemos tenido noticias de Niko Vološin, pero también las podemos tener de compañeros búlgaros, alemanes, franceses (por poner unos ejemplos de gente con los que mantengo contactos) y saber de ellos, de sus inquietudes y problemas de una manera rápida y directa, pues la mayoría de las veces, para entendernos con un extranjero del que no conocemos su lengua hemos de recurrir a utilizar una tercera lengua que no es común a ninguno de los dos (ej. el inglés o, mejor diría, la lengua del imperio), y esto nos hace perder espontaneidad a la hora de expresarnos. De todos es sabido lo difícil y costoso que es aprender una segunda lengua, y que, aún estudiandola durante largos años, nunca se llega a dominarla por completo, cosa que con la lengua apátrida -esto es preferible a internacional-: el esperanto, no ocurre.

El esperanto, con su lógica y sencillez, y también su belleza, permite un rápido aprendizaje que lo hace maravilloso. Esta facilidad y sencillez lo hacen útil para cualquier persona, sin importar su nivel cultural o económico. Hemos de recordar que ha sido gracias a la clase obrera, privada muchas veces de un nivel económico y cultural aceptable, que el esperanto se extendió por todo el mundo y está ahora entre nosotros. Y que nosotros libertarios, internacionalistas, tenemos el mejor instrumento para propagar y extender nuestras ideas por encima de

cualquiera de las fronteras que imponen los Estados.

Para terminar sólo me resta hacer unas correcciones en la traducción del poema que publicasteis. En la versión esperanto olvidasteis por completo todo signo ortográfico, y eso hace incomprendible en parte el poema. Aparte os envío la traducción del poema que he hecho yo, pues veo que la que se publicó está llena de incorrecciones (y espero no molestar a nadie con mi atrevimiento, pido perdón).

Saluton kaj anarhion!

NHK

Postfako 305, 24080 León

EL TESTAMENTO

*Tras la muerte enterradme
en la patria del gato,
en medio de la vasta estepa
sobre un túmulo milenario.
Entonces los acantilados del Dniester
los fecundos campos
podría ver, y oír
las olas durante las inundaciones.
Cuando arroje de Ucrania
fuera al mar azul
la sangre de los enemigos, el Dniester
los campos y las montañas, todo
todo abandonaré
y volaré a Dios
a rezar ardientemente... Pero hasta
no conozco dios. [entonces
Enterradme, unidme a tí,
dispersad las cadenas,
dad bienvenida a la libertad
id a las batallas.
Y en gran familia
nueva y libre,
no olvideis recordarme
con palabra sincera.*

Nota de la redacción:

Las faltas ortográficas, a parte de la incultura, son debidas a esos bichos modernos y nefastos pero necesarios llamados ordenadores, no les da la gana de acentuar las consonantes.

*El esperanto no contaba con ello.
¡Perdón!. La cultura de las máquinas no ha contado con él.*

Però el sistema és conscient dels seus defectes, encara que no vulgui reconèixer-los. Per aquest motiu tots els temors que té el sistema i que sap que poden perjudicar-lo són traslladats a la categoria d'utopies (com poden ser la veritable llibertat que propugna l'anarquisme, també una justícia veritable que escapi de les manipulacions del sistema).

L'espai de la utopia, gelosament custodiat per vigilants imaginaris creats als interessos del poder, està reservat per tot allò que pugui violar la calma dels poderosos, que pugui perjudicar greument els seus interessos. Tot allò considerat com a utòpic deixa de ser real per a ells. I ben transmetre aquest sentiment a tot el poble, apartant-los de la realitat.



Nosaltres, els que ens considerem agnyats pel sistema que tot ho imposa que manipula les consciències de la gent fins al punt de no deixar que ens manifestem, volem trencar amb la utopia, volem destruir-la. Tot el que ells consideren com utopia, i per tant, dolent pels seus interessos i ambicions de poder i riquesa material, nosaltres ho considerem com a il·lusions, com a ideals de lluita.

I nosaltres tenim la raó. Perquè ansem amb el cap, i no amb la cartera com ells. I pensar amb la cartera no soluciona res, mentre aquesta estigui sempre a mans dels mateixos.

On és el sentit comú i la racionalitat de la persona humana? Fins quan durarà aquesta farsa, aquesta situació absurda, fútil? Quan deixarà aquesta política espòtica-tiranitzadora-dictatorial-irracional-antinatural-destructiva d'administrar la vida de la gent, que només vol viure en pau? O aquest món és idiota o jo no entenc res.

Joan Frau